
*TRANSLATIO SENECAE
LAS TRADUCCIONES IBÉRICAS
DE SÉNECA
EN SU ÁMBITO ROMÁNICO*

SALAMANCA
2022

TRANSLATIO SENECAE

PUBLICACIONES DE LA «BIBLIOTECA CARTAGENA»

dirección

Juan Miguel Valero Moreno

consejo de dirección

Pedro M. Cátedra
Director del IEMYRhd

Fernando Gómez Redondo
Universidad de Alcalá

Juan Gil
Real Academia Española

José Antonio Pascual
Real Academia Española

consejo científico

Margarita Becedas
Directora de la Biblioteca Histórica, USAL

Sonia Gentili
Università di Roma «Sapienza»

Mar Campos Souto
Universidad de Santiago de Compostela

Teresa Jiménez Calvente
Universidad de Alcalá

José Antonio Córdón
Universidad de Salamanca & IEMYRhd

Peter Linehan (†)
St John's College, University of Cambridge

Salvador Cuenca Almenar
Universitat Jaume I

María Luisa López-Vidriero
Ex-Directora de la Real Biblioteca

Ángel Escobar
Universidad de Zaragoza

Tomàs Martínez Romero
Universitat Jaume I

Rosa Fernández Lera
Ex-Directora de la Biblioteca de Menéndez Pelayo

María Morrás
Universitat Pompeu Fabra

Michel Garcia
Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle

Ricardo Muñoz Solla
Universidad de Salamanca & IEMYRhd

Julián Solana Pujalte
Universidad de Córdoba

coordinación editorial

Laura Ranero Riestra
proyecto ACOC

TRANSLATIO SENECAE
LAS TRADUCCIONES IBÉRICAS
DE SÉNECA
EN SU ÁMBITO ROMÁNICO

dirigido por

Juan Miguel Valero Moreno

edición al cuidado de

Laura Ranero Riestra & Pablo Rodríguez López

SALAMANCA

IEMYRbd & SEMYR

Biblioteca Cartagena

MMXXII

MONOGRÁFICOS

Este monográfico es resultado de los trabajos realizados en el marco del proyecto de investigación *Alfonso de Cartagena. Obras Completas*, que se desarrolla con la financiación del Plan Nacional I+D (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Gobierno de España - Fondos FEDER UE) con referencia FFI 2017-84858-P.



© BC & SEMYR
ISBN: 978-84-121640-2-2
composición: *Jáser Proyectos Editoriales*

TABLA

Umbral
[IX-XVIII]

Epistula ad Senecam
MICHAEL VON ALBRECHT
[1-4]

*El destino del alma en Séneca. De la «Consolatio ad Marciam»
a las obras tardías*
ALDO SETAIOLI
[5-26]

Leggere Seneca in volgare
GIULIO VACCARO
[27-62]

*El «Libro de Séneca contra la ira e saña»,
primera traducción romance de una obra de Séneca*
JUAN HÉCTOR FUENTES
[63-89]

*Los modelos de las «Tragedias» de Séneca castellanas,
con una nota sobre Santillana*
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO
[91-113]

*Un poco conosciuto volgarizzamento della
«Formula vitae honestae» (e su un suo malnoto testimone)*

MICHELE COLOMBO

[115-139]

*Textos y versiones del «Libro de los remedios contra la fortuna»
atribuido a Séneca*

LAURA RANERO RIESTRA

[141-162]

Lecturas nobiliarias de Séneca en la Castilla del siglo XV

LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO

[163-197]

*Séneca fragmentado. Los manuscritos iluminados de N. Trevet y L. Manelli
de la colección del arzobispo Diego de Anaya en 1433*

JORGE JIMÉNEZ LÓPEZ

[199-240]

*Una mirada retrospectiva a la producción de Séneca
en lengua castellana*

ELISA RUIZ GARCÍA

[241-287]

Traducir las epístolas a Lucilio: ayer, hoy, mañana

ERMANNIO MALASPINA

[289-310]

Carta a Séneca

MICHAEL VON ALBRECHT

[311-316]

TRADUCIR LAS EPÍSTOLAS A LUCILIO:
AYER, HOY, MAÑANA

ERMANN MALASPINA

(Università di Torino)

LA ACTIVIDAD DE TRADUCCIÓN DE UNA LENGUA MUERTA, COMO MUCHAS en el campo de la filología clásica, tiene una naturaleza más artesanal que científica. No existe, o al menos no creo que exista, un método o ‘el’ método que se deba adoptar en todas partes y en cualquier caso al traducir¹. Mi intención en este artículo es presentar algunas observaciones sobre los desafíos a los que un traductor moderno se enfrenta al

1. En los años pandémicos que separan la conferencia que no se celebró de la entrega del texto final, no pude hacer otra cosa que examinar los textos romances de acuerdo a su disponibilidad en línea. Debo agradecer a algunos amigos y colegas que me han ayudado proporcionándome la bibliografía más significativa, Georgina Olivetto para el área hispana, Nello Bertolotti para Italia y Olivier Delsaux para el área francesa. A este erudito belga le debo mi única experiencia previa con traducciones medievales, que sin embargo no concierne a Séneca: la edición crítica de la traducción más antigua del *De officiis* de Cicerón (Delsaux 2019), publicada como primer volumen de la serie *Cicero. Studies on Roman Thought and Its Reception* que dirijo en De Gruyter con la colaboración científica de la *Société Internationale des Amis de Ciceron (SIAC)* y la generosa financiación de una fundación de Basilea, la *Patrum Lumen Sustine (PLMS)*. También debo a Georgina una primera revisión del texto en español, con mucha gratitud, y a mi alumna Verónica Revello el control de mis traducciones de Séneca y también de este texto en español. Pero el mayor agradecimiento es para Juan Miguel Valero Moreno por su amistad y paciencia durante estos largos meses.

tratar con el texto de Séneca², para compararlas con las respuestas dadas a los mismos desafíos hace siglos por los primeros traductores en lengua vernácula, al menos cuando sea posible.

Tras una breve exposición del *status quaestionis* (1.), comenzaré con un estudio de caso, la *circumlitio*, que me interesa porque prolonga en las traducciones a las lenguas románicas una de mis recientes investigaciones sobre la lengua latina (2.); pasaré a tratar luego dos aspectos bien conocidos de la labor del traductor, a saber, el dilema entre la traducción *ad verbum* o *ad sensum* (3.) y la relación con las traducciones de otras personas (4.). Finalmente, pasando de la traducción a la ecdótica, reflexionaré acerca del problema del aparato crítico de los textos clásicos, visto a través de los ojos de quienes estudian las literaturas vernáculas de la Edad Media y el Renacimiento (5.).

1. «STATUS QUAESTIONIS»

Me limito a un *status quaestionis* relacionado con mi punto de vista específico, que, como acabo de decir, prescinde de la reconstrucción stemática de las cartas de Séneca, así como de sus traducciones vernáculas. Muchos artículos muy valiosos, como los de Eusebi [1970] y Martínez

2. Sin embargo, por lo menos con Aldo Setaioli, soy uno de los pocos entre los autores de este volumen que no tiene la experiencia de un medievalista y, en particular, de un experto en la tradición hispana de Séneca, porque soy un clasicista, por así decirlo, 'puro'. La razón de mi presencia se debe a mi trabajo como editor crítico, traductor y comentarista de las Epístolas para la Colección *Lorenzo Valla* de la editorial Mondadori, en Italia: de hecho, el trabajo, compartido en tres partes iguales con mis colegas Francesca Romana Berno (Roma La Sapienza) y Chiara Torre (Milano Statale), será la primera edición moderna comentada de todo el texto, después, si no me equivoco, de los comentarios de Bouillet y de Ruhkopf a principios del siglo XIX (comentarios, sin embargo, formados por un mosaico de citas *ad verbum* tomadas de Erasmo, Iustus Lipsius y toda la tradición erudita de los siglos XVII y XVIII). He definido y actualizado la situación de los manuscritos (Malaspina 2018; Zinato 2019, 121-122), en vista del aparato crítico, que no se basará en una revisión completa de los manuscritos —obra realizada por Reynolds, Spallone y Fohlen *cf. infra* par. 5—, sino que será constituido por mí para todas las epístolas sobre una base ecléctica, y propondré una primera traducción global, que confío acabar pronto. En ella quedan muchos puntos dudosos, que se definirán una vez terminado el comentario, para los cuales, por supuesto, acumulo pistas, observaciones, indicaciones bibliográficas y, sobre todo, muchas preguntas a medida que avanzo.

Romero [2014], ya han contribuido a la reconstrucción de los arquetipos, a la evaluación de las variantes y del método de traducción adoptado con respecto a su original³.

En cambio, si se quiere examinar el valor en sí mismo de las traducciones, con la intención literaria de analizar las opciones estilísticas, he encontrado un solo artículo –[Beaudin 2004]– que me ha ofrecido un valioso apoyo, siendo para el francés un modelo de lo que aún no se ha hecho para el español (aunque sea tal vez menos conocido por los medievalistas, al haber sido publicado en un volumen reservado a los clasicistas). El autor, de hecho, propone examinar el texto de las traducciones con respecto al original para identificar las cualidades específicas y el subtexto ideológico de las traducciones entre los siglos XIII y XVI⁴: particularmente útil en él es el apéndice final, con una lista de traducciones de las cartas en francés desde 1309 hasta 1834. Beaudin examina las traducciones francesas en tres aspectos: las adiciones de glosas explicativas; la traducción de expresiones particularmente groseras y de lenguaje vulgar; la traducción de términos filosóficos abstractos. Aunque en mi opinión es una elección inteligente, no la seguiré: el primer punto, de hecho, aunque es de gran interés para las traducciones en sí, es completamente ajeno a mi propósito, que es el de comparar las elecciones de traducción, no sus paratextos. El segundo punto y el tercero están más concentrados en el léxico, en la *electio verborum*, mientras que me gustaría observar las cosas más desde un punto de vista compositivo y sintáctico, para conectar este enfoque con la experiencia de un traductor moderno.

3. Que nunca es latino, excepto, en el primer caso en 1309, la muy famosa –anónima– realizada en francés, de las ramas δ , φ Reynolds, para Bartolomeo Siginfolfo de Nápoles, que fue el origen de todo en este campo (Monfrin 1963; Baglio 2010, 34; Zinato 2019, 123-124). Se destaca la actividad de traducción de Alfonso de Cartagena que, como sabemos, no se refiere a las cartas a Lucilio: cf. Ranero Riestra & Valero Moreno 2019, XVIII-XXI.

4. Sería imposible lograr la exhaustividad de este examen, un trabajo completamente desproporcionado e inútil comparado con los resultados ya obtenidos con incursiones puntuales y selectivas en ciertas partes del texto (que es lo que Beaudin ya había hecho). La situación en el área hispana se conoce gracias al excelente trabajo de Zinato 2019, 123-138; cf. también Ruhkopf 1811, 19-21; 86-105.

2. UN ESTUDIO DE CASO: LA «CIRCUMLITIO»

En la carta 86 encontramos uno de los escasos testimonios del término latino *circumlitio*: creo haber demostrado en otro lugar que no era un término técnico relativo a un procedimiento específico [Malaspina 2020], sino que indicaba genéricamente la ‘extensión por todo el contorno’ del color en diversas superficies estéticamente significativas, como los revestimientos de mármol, para añadir vetas u otros elementos decorativos.

At nunc quis est qui sic lavari sustineat? 6. Pauper sibi videtur ac sordidus nisi parietes magnis et pretiosis *orbibus* refulserunt, nisi *Alexandrina* marmora *Numidicis crustis* distincta sunt, nisi illis undique operosa et in picturae modum variata *circumlitio* praetexitur, nisi *vitro absconditur camera*, nisi *Thasius lapis*, quondam rarum in aliquo *spectaculum templo*, *piscinas nostras circumdedit*, in quas multa sudatione corpora *exsaniata demittimus*, nisi aquam argentea *epitonia* fuderunt. 7. *Et adhuc plebeias fistulas loquor. Quid cum ad balnea libertinorum pervenero? Quantum statuarum*, quantum columnarum est nihil sustinentium, sed in ornamentum positarum impensae causa! Quantum aquarum per gradus cum fragore labentium! (*Ep.* 86, 5-7)⁵

El pasaje es, sin embargo, complejo, no desde el punto de vista sintáctico, sino porque presenta *Realien* (*circumlitio*, de hecho, pero también términos geográficos y términos técnicos de arquitectura), cuya comprensión estaba

5. Ofrezco mi propia traducción: «Ma chi c'è ora che reggerebbe a farsi il bagno in queste condizioni? 6. Uno si sente povero e malmesso se le sue pareti non sono state rese rilucenti da ampie e pregiate specchiature tondeggianti; se i marmi che vengono da Alessandria non campeggiano intervallati da tarsie che vengono dalla Numidia; se su di essi, lungo i margini, non viene steso da ogni parte del colore, elaborato e variegato secondo le consuetudini delle pitture parietali; se la volta non viene resa invisibile da tessere di pasta vitrea; se la pietra di Taso, un tempo meraviglia insolita in qualche tempio, non sta ad accerchiare quelle nostre piscine in cui immergiamo i nostri fisici ripuliti da ogni tossina per effetto di un'abbondante traspirazione; e se l'acqua non scorre diffusa da rubinetti d'argento. 7. E sto parlando ancora di impianti da plebei. Che cosa mi toccherà dire quando sarà la volta delle sale da bagno dei discendenti dei liberti? Che quantità di statue c'è lì, che quantità di colonne, collocate per non sorreggere alcunché, ma, come decorazione, per spendere! Che quantità d'acqua che scorre con gran rumore in vasche a gradoni!»

probablemente fuera del alcance de un erudito de principios del siglo XIV. Mi curiosidad por ver cómo se habría desenvuelto el primer traductor francés anónimo en semejante pasaje se vio, sin embargo, inmediatamente defraudada: en efecto, en contra de lo que se ha afirmado⁶, no traduce, sino que omite todas las partes que le resultan más difíciles (que he subrayado en el texto latino), mientras que de las demás, en lugar de traducirlas, hace una paráfrasis que en la última parte se convierte en un verdadero *remake*, enlazando los grifos con las columnas:

Més au tems doré qui est cil qui se tenist à paié de tel baing, il cuideroit estre povres et mescheans se les murs du baing ne fussent richement laborez et s'il ne fust pavés de riche marbre et n'i eust peintures de diverses manieres, com l'iauez ne venist par conduit d'argent bruiant aval les degrés ou li pilier de marbre sont assis non pas por la meson soustenir, més por mignotise et por envoiseure de l'ostel [Bartolomeo Siginulfo (= BnF 12335, 73v, I)]⁷.

No haría falta una prueba adicional de la dependencia de todas las traducciones vernáculas posteriores a ésta, pero ciertamente sus textos muestran que ninguno de los traductores recurrió a fuentes alternativas en este pasaje para acercarse al original:

Mas el tiempo de agora quien es aquel que se ternja por pagado de tal año por çierto el se creeria seer pobre e desaventurado sy las paredes

6. «Cette traduction témoigne donc d'une grande exactitude, et, en même temps, d'une certaine liberté, puisqu'elle intègre modérément la glose; elle respecte à la fois le texte latin et la langue française, qu'elle contribue à illustrer. En ce sens elle devient presque une création personnelle. Mais l'essentiel de la pensée, des images, des constructions, du style se reflète dans la version française. On peut se faire, à partir de cette traduction, une idée assez exacte du texte de Sénèque sans recourir au texte latin» (Beaudin 2004, 326). El erudito hace esta afirmación en relación con la traducción de *ep.* 1, 1 (cf. *infra* par. 3) y en este caso es aceptable. *Ep.* 86 muestra, sin embargo, que no es legítimo inferir una constante a partir de un solo caso, más aún si se trata de un *incipit* y, por lo tanto, traducido con mucha más atención.

7. Traducción al francés de Olivier Delsaux: «Mais, au temps doré, qui est celui qui serait satisfait de tel bain? Il penserait être pauvre et médiocre si les murs du bain n'étaient pas travaillés richement et s'ils n'étaient pas pavés de marbre onéreux et s'il n'y avait pas de peintures faites de diverses façons, de même si l'eau n'arrivait à travers des conduits d'argent s'écoulant harmonieusement le long de marches, ou si les piliers de marbre n'étaient pas érigés, non pas pour soutenir la maison, mais pour l'élégance et le plaisir de la maison».

del baño non fuesen fechas de marmoles et non fuesen pintadas de diversas maneras τ las aguas no vinjesen por canales de plata bullyendo τ fazjendo grand rruydo por los escalones cayendo ayuso E ally los pilar[e]s de marmoles son asentados τ puestos no por sostener la casa mas por polydeza τ nombradia [Madrid, BNE 8852, 124r (= ep. 67)]⁸.

Certo e si crederebbe essere povero e malauroso esse i muri del bagno non fussono ricchamente lavorati essegli no fussono lastricati di riccho marmo e non vi fussono dipinture di diversa maniera ellacqua non venisse p(er)condotto d'argento bollendo effacendo grande romore giù p(er) gli sca | | glioni, ove i pilastri di marmo sono assisi e posti non p(er) sostenere la chasa ma pelleggiadria e p(er) nominanza della cosa [Eusebi 1970, versione I = Firenze, BML plut. 76, 59, 199v-200r].

Certo esi crederebbe essere povero e malauroso sel muro del bagno non fosse ricchamente lavorato esse non fosse lastricato di riccho marmo e non vavesse dipinture di diverse maniere ellaqua non vi venisse p(er)condotto d'argento bollendo e facendo gran romore giù p(er) gli sca | | glioni, ove i pilastri di marmo sono assisi e posti non p(er) sostenere alcuna cosa ma p(er) legiadria e p(er) nominanza [Eusebi 1970, versione II = Madrid, BNE Res. 7, Hh 57, 79r].

Mas al tiempo de agora quien es aquel que se ternía por pagado de tal baño? por cierto el se creería ser pobre y desaventurado si las paredes del baño no fuessen fechas de marmoles y no fuessen pintadas de diuersas maneras y las aguas no veniessen por canales de plata bulliendo y faziendo gran ruydo por los escalones cayendo ayuso : y allí los pilares de marmol son asentados y puestos no por sostener la casa mas por polideza y nombradí [Guzmán 1496 = BNE, inc. 2353, lvr, ep. 54]⁹.

8. Traducción lat. > fr./cat. > cast. anónima (s. xv). Las cartas contenidas en las hojas a partir del 68r (incluyendo nuestra Epístola 86, 123r-126r) derivan directamente de la traducción francesa, mientras que la primera parte del manuscrito deriva de la traducción al catalán del mismo original francés: cf. Zinato 1992, Grespi 2004, Martínez Romero 2014, Zinato 2019, 133-134.

9. = BNE, mss. 8368, 9215, 9443, 10806. Tradición lat. > franc. > tosc. [fam. II] > castellano (por encargo de Fernán Pérez de Guzmán, primera mitad del s. xv): «Una primera vulgarización, con 75 del total de las 124 epístolas latinas, fue promovida por Fernán Pérez de Guzmán y realizada a partir de la segunda redacción de la versión italiana» (Martínez Romero 2014, 177; también Zinato 1989-1990).

Veramente e' si crederebbe essere povero, e sventurato, se 'l muro del bagno non fosse riccamente lavorato, e lastricato di ricco marmo, e se non fosse dipinto in diversi modi, e se l'acqua non v'entrasse per condotto d'argento, bollendo, e facendo romore giù per gli scaglioni, ove sono i pilastri del marmo, posti non per sostenere alcuna cosa, ma per leggiadria, e per fama [Eusebi 1970, versión III = Ricardo Petri, Firenze, BML plut. 76, 58]¹⁰.

Mas vuy lo jorn qui es aquell quis tengua content de tal bany ell cuydaria esser pobre e dolent si les parets del bany no fossen Riquament obrades si no fos paymentat de rich marbre e no hi agues pintures de diuerses maneres e layga no hi anas per canons dargent brugent la scala auall an los pilars de marbre polit son assegurs no pas per sostenir casa mas per gentilesa e graciositat del alberch [BnF Espagnol 7, 110r].

Sin embargo, ya a principios del siglo xv, Gasparino Barzizza había comentado las cartas de Séneca sin esconderse de las dificultades: me refiero a su comentario a las Cartas a Lucilio y al epistolario apócrifo con San Pablo¹¹. En él, el comentario a la epístola 86 se estructura, como siempre, primero en una amplia presentación del texto y de los pasajes paralelos y luego en un comentario *ad verbum*. Barzizza comenta el pasaje que hemos citado con cierta propiedad, sobre todos los términos técnicos presentes (*orbibus*, *Alexandrina*, *crustis*, *Numidicis*, *circumlicio*, *Taxius* [sic], *epithonnia* [sic], *fistulas* etc.) y dice de la *circumlitio*:

Circumlicio (id est) exornatio i(n) extremitatibus parietu(m) illita velut solent pictores ex(tre)mitates ornare aliquo limbo [Città del Vaticano, BAV, Urb.lat. 218, 135v I, 1-4].

10. Cf. Bottari 1717, 327 y Baglio 2004; también Zaggia 2009 y Baglio 2010, 34-50 sobre las tres versiones en italiano

11. *Commentaria Gasparini Bergomensis viri literatissimi in vigintiduos libros epistolarum Seneca Cordubensis ad Lucillum*, como aparece en el fol. 4v de Città del Vaticano, BAV, Urb.lat. 218 (*ep.* 86 ocupa los folios 134r I – 136v II). He optado por referirme a la versión del Vaticano (Buonocore 2000, 36, 77) no sólo por la facilidad de cotejo gracias a *OpacVatLib* (OVL), sino también porque éste es el único testimonio, que yo sepa, que presenta el comentario del *corpus* senecano completo o casi completo, mientras que muchos otros manuscritos se detienen mucho antes de *ep.* 86. Tampoco me corresponde tratar la cuestión de las diferentes versiones conservadas, que atestiguan un trabajo de reelaboración constante del material: tras el estudio fundamental de Panizza 1977, remito a Codoñer 1987; Albanese 1998, 100; Gualdo Rosa 1999; Dondi 2004; Baglio 2010, 31-32.

Barzizza se refiere, por tanto, a la aplicación de las bandas pintadas como marco de los paneles también pintados, una interpretación que, en mi opinión, es incorrecta, pero que demuestra la agudeza del humanista, sus habilidades más precisas y también su honestidad intelectual al no eludir las dificultades, a diferencia de quien tradujo para Bartolomeo Siginulfo¹². Igualmente improbable es la interpretación de *circumlitio* en las primeras traducciones vernáculas que, liberándose por fin de la tutela del original francés, se remiten al texto latino. Menciono aquí, para concluir, la traducción de François de Malherbe de 1637¹³:

Et cependant qui est à cette heure le misérable qui voulût avoir des étuves de cette façon, et qui ne se pensât mal accommodé si les parois des siennes n'étoient diversifiées de croutes de marbre d'Égypte et d'Afrique coupées en rond, et en leur séparation artificieusement enduites en façon de peintures? Si la voûte n'en étoit lambrissée de verre, si les piscines où l'on se jette après avoir sué n'avoient tout à l'entour une bordure de pierre thasienne, qui ne se voyoit anciennement que dans quelque temple; et si l'eau n'y tomboit par des gargouilles d'argent? Encore je ne parle que de celles du menu peuple; mais que sera-ce si je me mets à dépeindre celles des affranchis? Combien y verrons-nous de statues! Combien de colonnes, qui ne portent rien, mais seulement sont pour la parade et pour l'ostentation de la dépense! Combien d'eaux que par-dessous on fait tomber d'un bassin à l'autre, afin que le bruit en soit plus grand! [Malherbe 1637]

12. Descubrí la interpretación de Barzizza mientras preparaba este artículo, por lo que lamentablemente no la mencioné en Malaspina 2020, y me disculpo por ello. Debo añadir que Barzizza también comenta *vicio* donde Séneca escribe *vitro*, y esta variante sería valiosa para identificar qué tipo de texto latino estaba leyendo Barzizza. Sin embargo, como veremos mejor en el par. 5, los aparatos de las ediciones críticas modernas no ayudan en este sentido, pues la variante *vicio* no aparece en ellas (ni en Fickert [1842-1845]). Aprovecho esta nota para enmendar otra omisión de Malaspina 2020: el códice V del siglo IX (Venezia, Biblioteca Marciana, lat. Z. 270 (1573)) explica *circumlitio* en el interlineal con (*id est*) *litura* («borrado»), que más bien remite a lo que sostengo sobre Quintiliano 8, 5, 26 en Malaspina 2020, 166-167.

13. No podemos considerar aquí la traducción de Laurent de Premierfait (fallecido en 1418), porque se limita a las 15 primeras epístolas (Beaudin 2004, 326). Sin embargo, está tan alejada del original y asfixiada por la glosa explicativa del traductor que hace inútil cualquier intento de cotejo interpretativo: cf. Beaudin 2004, 327-328 sobre *ep.* 1, 1.

3. ¿TRADUCCIÓN «AD VERBUM» O «AD SENSUM»?

El dilema entre la traducción *ad verbum* y *ad sensum*, creo, ha permanecido igual desde la época de Cicerón¹⁴ y luego de San Jerónimo¹⁵. La historia del buen traductor (o al menos de los que se esfuerzan por ser buenos traductores) es la historia de una derrota anunciada: el traductor despliega todas las estrategias para que en la lengua 2 se reproduzcan con la mayor exactitud el sentido, la sintaxis, el léxico, el registro estilístico, el orden de las palabras de la lengua 1, es decir, para que el lector de la lengua 2 sienta las mismas emociones, vea las mismas imágenes, haga los mismos razonamientos, evoque las mismas alusiones que un lector de la lengua 1. Podrá elegir una estrategia más o menos acertada, podrá ponerla en práctica más o menos bien, pero al final, si es honesto, tendrá que reconocer que cuanto más sea el texto 1 una obra literaria, más será el texto 2 irremediabilmente diferente: los casos en los que ha conseguido plasmar perfectamente todos los elementos que he mencionado antes (sentido, sintaxis, léxico, registro, orden) y todos los demás indispensables son muy raros, mientras que la experiencia común es que para salvar el léxico hay que perder la sintaxis, o que el registro compite con el orden, etc. Tanto es así que a menudo existe la tentación (que por su propia naturaleza es siempre diabólica) de concentrarse únicamente en el sentido profundo, la *vis*, del texto 1 (o más bien en lo que el traductor imagina que es el sentido profundo) para trasladarlo a la lengua 2 siguiendo únicamente la lógica, la sintaxis, el léxico, el registro y el orden de la lengua 2 y sin pensar en la correspondencia formalmente exacta con la lengua 1. Esta tentación conduce, en mi opinión, a un resultado legítimo, sí, pero diferente del que proponemos: una ‘traducción artística’ en el sentido de Livio Andrónico,

14. Quien observó que los autores latinos arcaicos eran capaces de expresar la *vis* de los originales griegos sin necesidad de traducirlos palabra por palabra: *Non verba sed vim Graecorum expresserunt poetarum* (Cic. *Ac* 1, 10; sobre la ‘traducción artística’ de los poetas arcaicos, véase Mariotti 1986).

15. Cf. Beaudin 2004, 324, Bona 2008. Sobre los aspectos epistemológicos, cf. Heidegger 1997.

si no una verdadera obra de emulación¹⁶. Más modestamente, recuerdo que nuestra contribución forma parte de un proyecto editorial en el que nuestra traducción, al igual que el aparato y el comentario, es un corolario destinado a la interpretación global del texto latino. Por lo tanto, también puede utilizarse como traducción propiamente dicha (y si sólo fuera eso, también podría ser una ‘traducción artística’), pero sobre todo como ayuda a la lectura del texto latino, del que, para ello, no puede alejarse demasiado: la copresencia de estas dos instancias (la función de lectura ‘libre’ y de apoyo al latín) no es una camisa de fuerza, al menos en mi opinión, sino que proporciona unos límites claros y razonables que permiten a la obra evitar de forma natural los excesos opuestos de la ‘traducción artística’ y de la interpretación *ad verbum*, interlineal. En consecuencia, mi reto de cada día con Séneca es mantener lo más posible su estructura fraseológica, para permitir al lector utilizar el italiano como una ayuda para entender mejor el latín; pero, al mismo tiempo, cuidar el léxico evitando los ‘falsos amigos’, tan frecuentes en las traducciones a las lenguas románicas y más aún en lenguas como el italiano y el castellano, cercanas al original¹⁷.

Para dar un breve ejemplo, sigo aquí quizás el texto más famoso de Séneca, a saber, la apertura de la primera epístola (1, 1):

Ita fac, mi Lucili: vindica te tibi et tempus, quod adhuc aut auferebatur aut subripiabatur aut excidebat, collige et serva. Persuade tibi hoc sic esse ut scribo: quaedam tempora eripiuntur nobis, quaedam subducuntur, quaedam effluunt. Turpissima tamen est iactura quae per neglegentiam fit. Et, si volueris adtendere, maxima pars vitae elabatur male agentibus, magna nihil agentibus, tota vita aliud agentibus.

Antes de pasar a mi propuesta, quiero volver a poner en paralelo las traducciones romances, deteniéndome brevemente en las dos españolas

16. El caso italiano que me llama la atención es el de la traducción de Catulo por el poeta Enzo Mandruzzato (1924-2012) (*Cf.* Mandruzzato 1982).

17. Esta solución personal deberá ser comparada con las soluciones de mis colegas (no olvidemos que el trabajo es compartido por tres personas). En consecuencia, todas las traducciones que presento en estas páginas deben entenderse como un trabajo en curso: su función es sólo la de estimular la reflexión y no se excluye que puedan ser modificadas para la publicación definitiva.

que ya hemos visto, la del manuscrito BNE 8852 y la atribuible a Pérez de Guzmán¹⁸.

[F]arás así, tú mi amigo Luçilo: reconosçe a ti en ti mesmo, e reconosçe e mira el tiempo çagueramente que te era quitado o furtado o te escapava por tu simpleza. E cree a mí, ca [a]sí es como yo te escrivo: algu[n]d tiempo nos es quitado e alguno furtado e alguno nos escapa. Mas sobre todo es vergonçoso el daño del tiempo que perdemos por nuestra negligencia. E si tú quieres parar mientes, una muy grande partida de la vida corre a aquellos que malfazen, e (a) otra grand partida [a] aquellos que nada no fazen, toda la vida a aquellos que otras cosas fazen. [BNE, 8852, 1v (= *ep.* 1), tradición fr./cat.>cast. anónima, s. xv (transcripción de Georgina Olivetto)].

Amigo mio lucillo: faz assi *que* tu ganes τ cobres a ti mismo: y coje y guarda el tiempo que fasta aquí te era tirado / o furtado / o era fuydo por tu defecto y mengua. Cree me que yo te scriuo verdad: algun tiempo te es tirado: y alguno furtado: y alguno fuydo: pero sobre todos es vituperoso y vergonçoso el daño del tiempo que perdemos por nuestra remission y negligencia. E si tu quieres bien parar mientes vna grandissima parte dela vida se corre y passa de aquellos que mal obran: gran parte a los que no fazen nada: τ toda la vida se passa y pierde a los que otra cosa fazen. [Guzmán 1496, a₂rv, *ep.* 1 (= BNE, 8368, fol. 6r-v)]¹⁹.

Esta es mi traducción:

Continua così, Lucilio mio: reclama solo per te il possesso di te medesimo e il tempo, che ancora ti veniva estorto o ti veniva sottratto o ti

18. En este mismo paso ya se ha detenido Beaudin 2004, 325-328 a propósito del texto francés realizado para Sigunlfo.

19. Transcripción de Georgina Olivetto: «Amigo mío Luçillo, faz así que tú ganes e cobres a ti mismo, e coje e guarda el tiempo que fasta aquí era tirado o furtado o era fuído por tu defecto e mengua. Créeme que yo te escrivo verdat: algunt tienpo e alguno furtado e alguno fuído. Pero sobre todo es vituperoso e vergoñoso el daño del tiempo que nós [= nosotros] perdemos por nuestra remisión e niglignencia. E si quieres bien parar mientes, una grandísima parte se recoge e pasa de aquellos que mal obran, grant parte a los que non fazen nada, e todavía se pasa e pierde a los que otra cosa fazen». Sobre las primeras diez epístolas traducidas por Fernán Pérez de Guzmán tenemos afortunadamente la tesis de Zinato (1989-1990), en la que ya está hecho todo el trabajo de edición y cotejo del texto respecto al original italiano (a su vez derivado del francés, como sabemos).

sfuggiva, accumulalo e custodiscilo. Convinciti che sia come ti scrivo: un po' del tempo disponibile ci viene strappato, un po' ci viene carpito, un altro po' svanisce. Tuttavia, la perdita più imbarazzante è quella che avviene per disattenzione. E, se vorrai farci caso, la maggior parte della vita scivola via da quelli che fanno male, buona parte da quelli que non fanno nulla, tutta quanta da quelli que fanno altro.

Las cinco palabras más conocidas de Séneca, *Ita fac: vindica te tibi*, son quizá también las más difíciles de interpretar, lo que ya se aprecia en las elecciones diametralmente opuestas de los dos textos castellanos. El traductor de BNE 8852 separa las dos frases, respetando en esto el original francés (*Ensi fai, mon ami Lucille, recuevre toi à toi mesmes*) [Beaudin 2004, 325], mientras que Pérez de Guzmán innova, interpretando la primera frase como regente de la segunda con una relación consecutiva, como si fuera *ita fac ut vindices*. La situación se invierte con el significado del verbo *vindicare*, que la traducción francesa entiende correctamente como *recouvrer*, 'recuperar', 'volver a tomar posesión'. Este sentido sólo lo capta Pérez de Guzmán, quien, sin embargo, utiliza dos verbos diferentes y no uno solo. No tengo conocimientos de romanística para emitir un juicio sobre el *reconosçe* de BNE 8852, pero el espíritu del filólogo me hace pensar en un error de copia, con la repetición del verbo inmediatamente posterior (*e reconosçe e mira el tiempo*), debido a un descuido, provocado por el homeoarcto *re-* del segundo *reconosçe* y del primer verbo, perdido, en el que imagino leer una forma cercana al francés *recuevre*.

Por otra parte, los tres traductores no se distinguen ni dudan en traducir *fac* de la forma más sencilla y directa, es decir, con una voz del verbo *faire/hacer*, que sigue siendo la más habitual. Todavía, en el ficticio intercambio epistolar entre Séneca y Lucilio es cierto que Séneca exhorta a Lucilio a continuar con la conducta que el joven le describió en la carta anterior²⁰ y que Séneca representa con la idea del *vindica te tibi*. Más allá de la posible realidad fáctica de la relación entre ambos, *ep.* 1, 1 como protréptico inicial tiene también una función laudatoria, alabando el comportamiento de Lucilio como si ya estuviera adquirido, en lugar de instar a que se adquiriera. Por todo ello, parece mejor seguir las pocas

20. Del *quod facere te scribis* de *ep.* 1, 2 entendemos que Séneca aprueba el comportamiento ya conocido de Lucilio, no le propone nada nuevo.

voces²¹ que rechazan la traducción ‘natural’ y obvia de *fac*, explicitando el concepto no sólo con el verbo ‘continuar’, sino con el uso de los dos puntos tras el vocativo²².

Como punto final, añadiría que la sucesión *una muy grande partida* [...] *grand partida* = *vna grandissima parte* [...] *gran parte* (= *une grandisme partie* [...], *grant partie*) corresponde en latín a *maxima* [...] *magna* de los *potiores* y no a *magna* [...] *maxima* de los *recentiores*, lo que se suele aceptar en las ediciones para respetar el *climax*. No hay sin embargo, aquí, un *climax*, ni tres ‘tipos’ humanos separados, sino tres maneras distintas de vivir, cada una de las cuales gradúa independientemente el porcentaje de tiempo perdido. Sería, pues, ocioso discutir por qué la vida de los *male agentes* debe escapar más o menos que la de los *agentes nihil o aliud*, aunque éste fue quizá el tema senecano más debatido por los humanistas italianos del siglo xv²³, un tema que no parece tener eco en nuestras traducciones vernáculas.

4. ¿CONVIENE USAR LAS TRADUCCIONES DE OTROS?

Sin embargo, un problema que nos acerca más a los humanistas que a los antiguos es el uso de traducciones ajenas: es evidente que traducir manteniendo sólo el texto antiguo sobre el escritorio y sin auxilio (vocabulary, traducciones en el propio idioma, en otros idiomas modernos,

21. «Continue to act thus» (Panizza 1983, 40); «‘Carry on thus’. Insofar as *ita* seems to refer to L’s current behaviour, at least as he reports it [...], we are at once given the sense of the letters as the product of an established friendship, though it can also be read as referring forward to the advice which follows» (Edwards 2019, 77).

22. Agradezco a Aldo Setaioli que haya discutido conmigo esta traducción y que la haya aprobado. De hecho, Aldo *per litteras* también me sugirió, con dudas, que leyera *ita, fac*, en el sentido de *sí, hazlo*, añadiendo, sin embargo, que hay que desconfiar de interpretaciones demasiado sutiles como ésta, por muy sugerentes que sean. Por lo tanto, la señalo sólo como un homenaje al genio de Aldo, pero, estando de acuerdo con él, no la adopto como traducción ‘oficial’.

23. Relato completo en Panizza 1983, 43-60: al debate Erasmo en su edición de 1529 dedica con cierta impaciencia nada menos que 14 de las 24 líneas de su prólogo *Ad lectorem*, avanzando sin embargo su interpretación (*male* = vicios; *nihil* = *frivola philosophorum argutiae*; *aliud* = *qui non sunt attentí*), un juego que ni siquiera Iustus Lipsius eludió en su edición de 1614 *ad loc.* (*male* = *In luxu, libidine, uitijs*; *nihil* = *in otio, ignavia, et maxime somno*; *aliud* = *occupati ubi non oporteat*).

comentarios) parece garantizar (pero pronto veremos que no es así) una absoluta independencia de criterio, pero alarga el tiempo y ni siquiera asegura la corrección y la científicidad del resultado final. El extremo opuesto, en cambio, el de apoyarse en las traducciones ya existentes, limitándose a modernizarlas y corregirlas, garantiza una gran rapidez de ejecución, pero nos hace correr el riesgo de acabar como el poeta neoclásico Vincenzo Monti, acusado de plagio por el mucho más conocido contemporáneo Ugo Foscolo, como todos los italianos saben, por una expresión afortunada, «Gran traduttore dei traduttori d'Omero»²⁴. Por otra parte, el vicio de traducir las traducciones es tan antiguo como la tradición medieval y humanística de Séneca, empezando por nuestro Bartolomeo Sigüenza.

En mi caso, no podría trabajar sin las traducciones de otros, que considero más acertadas, en las principales lenguas europeas²⁵, y no para 'robarles' alguna expresión exitosa, sino para todo lo contrario: me ha ocurrido a menudo, de hecho (más con Cicerón que con Séneca), encontrar yo mismo una solución aceptable, sólo para descubrir después que coincide con la de algún traductor. Por lo tanto, trabajar solo no sólo supone una pérdida de tiempo, sino que ni siquiera garantiza que no haya 'traducciones de traducciones', aunque sean inconscientes.

Para demostrarlo, citaré un caso que me ocurrió:

Profunda super nos altitudo temporis veniet [*Ep.* 21, 5].

Es una frase maravillosa, sintácticamente muy sencilla, pero con una *electio verborum* difícil de interpretar, al igual que la *dispositio*, con el hipérbato de *profunda* al principio con valor predicativo. Informo aquí de dos hermosas traducciones:

La masse profonde du temps passera sur nous [Noblot 1945, 87]

Deep is the abyss of time that will close over us [Graver & Long 2015, 76].

Y aquí está la mía:

Immenso verrà su di noi l'abisso del tempo.

24. Condello 2017. Creo que en nuestra vida de eruditos a todos les ha ocurrido al menos una vez encontrar traducciones modernas dignas de la burla de Foscolo y ciertamente no tengo intención de añadir la mía a esta lista.

25. Según mi experiencia, las traducciones más felices son seguramente las de Henry Noblot 1945 y las muy recientes de Margaret Graver & Anthony A. Long 2015.

En este caso, Noblot altera completamente la estructura de la frase, a diferencia de Graver-Long (a quien le robé *abisso*), que conserva la posición de *profunda*, pero sigue construyendo dos frases. Mi traducción es extremadamente literal, diría palabra por palabra, incluso en la *dispositio*, aunque *immenso* es muy diferente de *profunda*, evocando espacios infinitos en todas las direcciones y no sólo hacia abajo: como he dicho antes, incluso la traducción más aparentemente literal interpreta en realidad –y corre el riesgo de distorsionar– el sentido del original. En mi caso, no me parecía, sin embargo, que se podía hablar de una verdadera distorsión, y personalmente estaba muy contento con lo que creía que era mi aportación personal, es decir, la conexión ‘inmenso + abismo’. Sin embargo, cuando lo busqué en *Google* por curiosidad, me sorprendió y decepcionó encontrarlo en uno de los poemas más famosos de Giacomo Leopardi, que todos los italianos han leído al menos una vez en la escuela (y a menudo lo leen y releen a lo largo de los años):

abisso orrido, immenso, / ov’ei precipitando, il tutto obblia [Giacomo Leopardi, *Canto notturno di un pastore errante dell’Asia*, 35-36]

Mi conciencia de traductor había olvidado por completo este precedente, pero mi inconsciente debo decir que no lo había olvidado en absoluto. Esta experiencia, digámoslo de paso, confirma mi convicción de que, cuando nuestros colegas discuten sobre el ‘arte alusivo’ y las estrategias de cita de los autores clásicos, mezclando hábilmente citas, referencias, asonancias de poetas anteriores, en realidad corren el riesgo de racionalizar y someter a una lógica literaria, ideológica, política, etc., un procedimiento que, en cambio, es completamente inconsciente y es fruto automático del bagaje de lecturas – a menudo olvidado, como en mi caso.

Veamos ahora algunos ejemplos más para concluir. En raras ocasiones no he resistido la tentación de la traducción ‘bella e infiel’, pero sólo cuando he considerado que el italiano podía transmitir realmente la *vis* del original, aunque de forma diferente:

Non sunt solidae, non sunt fideles [Ep. 27, 2]
 Ils ne sont ni solides ni fidèles [Noblot 1945, 119]
 They are not solid, not dependable [Graver & Long 2015, 95].
 Non ci puoi contare, non ti puoi fidare.

En otros casos, la ‘bella e infiel’ tiene al menos un precedente en las traducciones que he consultado:

Nudum erit latus, incomitata lectica, atrium vacuum? [*Ep.* 22, 9]
 Shall I be stripped of my escort? Shall my sedan chair be unattended,
 my reception hall deserted? [Graver & Long 2015, 80-81]
 Il mio fianco sarà sprovvisto di scorta, la mia portantina di codazzo,
 deserta la mia anticamera?²⁶.

En cambio, en la carta 26 me pareció importante mantener la interacción entre las dos ocurrencias de *ago*, diferentes en forma y significado, pero muy pocos traductores lo hicieron:

Quid egeris tunc apparebit, cum animam ages [*Ep.* 26, 6].
 Quando esaleraí l'estremo respiro, apparirà chiaro che cosa tu abbia
 realmente fatto [Boella 1995, 173]
 What you have achieved will be revealed only when you breathe your
 last [Graver & Long 2015, 93]
 Qué es lo que has conseguido se verá justamente cuando abandones la
 vida [Socas 2018, 197].

Con quizás una excepción, en la que me inspiré, para seguir siendo formalmente fiel al original²⁷:

Si tu as ou non perdu ta peine, on le verra quand tu perdras la vie [Noblot
 1945, 116]

26. Obsérvese el mantenimiento del quiasmo en el cambio completo de estructura y la creación de un nuevo ritmo con la repetición del pronombre personal, pero a costa de la sucesión de los adjetivos.

27. También he hecho lo posible a este respecto para la paronomasia *adrosor-adrisor-derisor* de 27, 7, *stultorum divitum adrosor et, quod sequitur, adrisor, et, quod duobus his adiunctum est, derisor*, «uno bravo ad erodere le sostanze dei ricchi stupidi e, ovvia conseguenza, a sorridere loro e, corollario di queste due premesse, ad irridarli». Pero, en aras de la claridad, esta atención no se ha convertido nunca en una obligación para mí: en la misma carta, por ejemplo, en 27, 1, *de communi tecum malo conloquor et remedia communico*, me pareció preferible no retener la repetición del preverbio *con-*: «discorro con te della malattia che ci accomuna e condiviso le terapie»; y lo mismo para *dicitur-discitur* de 27, 9: *numquam nimis dicitur quod numquam satis discitur*, «non si ripete mai troppo ciò che non s'impara mai abbastanza». En muchos casos el juego verbal del latín es intraducible y hay que levantar la bandera blanca: *Referre est ad eum a quo acceperis rem ferre*, «‘Ricambiare’ significa riportare una cosa da colui da cui la si è ricevuta» (81, 10).

Quale sia stata la tua resa nella vita sarà chiaro solo quando renderai l'anima.

Creo que el lector tiene claro con estos ejemplos que lo que ciertamente se pierde del original es la *brevitas*: el italiano utiliza fórmulas fraseológicas y es en todo caso más largo, para mí es imposible mantener la icasticidad del original sin parecer oscuro o declamatorio: y es por eso que, a pesar de todos los esfuerzos, Séneca sólo se aprecia realmente en el original.

5. ¿UN APARATO CRÍTICO TAMBIÉN PARA MEDIEVALISTAS Y RENACENTISTAS?

No tengo que mencionar los méritos de Leighton D. Reynolds (1930-1999) como editor de los clásicos; entre sus obras maestras se encuentran sin duda las ediciones de *Epístolas* y *Diálogos*²⁸, precedidas de obras iluminadoras sobre la tradición manuscrita. Ahora bien, para los *Diálogos* no se ha hecho ningún progreso, lo que justifica mi propósito, un enano a hombros de gigantes, de poner orden con mis estudiantes también en esa tradición *recentior*. El aparato de Reynolds, ejemplar en otros aspectos, ha demostrado ser, sin embargo, para mi dolorosa sorpresa, perfectamente inútil para el propósito, tanto que, para enmarcar en el *stemma* los manuscritos aún no cotejados, es necesario primero cotejar desde cero los presentes en el aparato de Oxford para obtener por lo menos los errores conjuntivos, un trabajo que ciertamente Reynolds ya había hecho y que habría sido muy valioso tener disponible, tal vez en el apéndice²⁹. La decepción en mi condición de clasicista sobre el uso de su edición para la historia de la tradición *recentior* de los *Diálogos* se ve confirmada y reforzada por la de los medievalistas e historiadores de la lengua italiana, con los que tuve la oportunidad de discutir en la Conferencia *Tra storia della lingua italiana e*

28. Reynolds 1965 y Reynolds 1977.

29. En el silencio de Reynolds, no hay ningún archivo de los *recentiores*, salvo las notas de Fohlen (que, como veremos, son macroestructurales y sólo raramente textuales) y las diversas *silvae lectionum* de los editores precientíficos y especialmente de Fickert (1842-1845), a menudo poco fiables e imprecisos, siempre faltos de toda jerarquía del *stemma* y por lo tanto no significativos.

*filologia: metodi a confronto*³⁰. Si, como señala Michela Rosellini, a las ediciones críticas «sembra, da diversi preoccupanti segnali, che la nostra epoca non sia infine molto interessata, in favore di una sostanziale acquiescenza sui risultati acquisiti in campo critico-testuale dalle precedenti generazioni e del mantenimento del *textus receptus*» [Rosellini 2017, 109], esto se debe quizás también a nuestra incapacidad para captar el ‘espíritu de los tiempos’.

Respecto a la decepción de los *Diálogos*, la situación para las Epístolas es afortunadamente mejor. Un artículo de Jeannine Fohlen ha aclarado las relaciones de stemma entre todos los testimonios no demasiado fragmentados: la erudita francesa pudo llevar a término, dándole un aspecto completamente diferente, el capítulo titulado *The Codices Recentiores* del volumen de Reynolds sobre la tradición de las epístolas, publicado el mismo año que la edición. Mientras que el erudito inglés había intentado un catálogo parcial (unos 150 manuscritos) recorriendo las ramas de su *stemma codicum*, Fohlen utilizó un método formal y práctico de carácter más codicológico que filológico, es decir, separando los bloques según su contenido en términos de grupos de cartas. Este método es más rápido, elemento que debe tenerse en cuenta al catalogar un texto muy largo, presente en cientos de manuscritos. Así que, al menos para las cartas, la identificación de la familia del original traducido a una lengua romance debería ser simple, si la traducción mantiene las macrocaracterísticas (presencia/ausencia de grupos de cartas, inversión de algunas cartas, títulos peculiares, etc.) que Fohlen ha identificado con agudeza e inteligencia. Y de hecho, al menos para la traducción hecha para Siginulfo, fue posible indicar la derivación de la rama δ para las *epp.* 1-88 y φ para el resto³¹.

Dadas las características de nuestra edición crítica comentada³², es poco probable que esta ofrezca a los romanistas una ayuda adicional. Sin embargo, como ya he tenido ocasión de argumentar³³, la edición digital crítica podría resolver este problema, pero, en la expectativa palingenética

30. Turín, 17-18 de octubre de 2018: gracias en particular a Nello Bertoletti.

31. Reynolds 1965, 66-80; Fohlen 2000: *cf.* también Spallone 1995 y *supra* n. 3.

32. *Cf. supra* n. 2.

33. Malaspina 2019, 51-52. Como escribí, había intentado en mi edición Teubner de *De clementia* en 2016 dar espacio en el aparato a lecciones interesantes sólo para la historia del texto y no para la reconstrucción del original: el intento fue evaluado por los revisores de maneras muy diferentes, porque este es un campo en el que la sensibilidad de muchas personas choca fácilmente, tanto en un sentido como en el otro.

de un futuro —que me temo muy lejano— en el que todas las tradiciones manuscritas de los textos clásicos estarían disponibles en versión informática, podríamos pensar en compartir en las ediciones en papel no todas las variantes excluidas sobre la base de la *eliminatio* (como podría hacerse en un aparato digital), sino al menos partes significativas de ellas. ¿Se entendería esto como una profanación de los principios lachmanianos? Honestamente no lo creo, siempre que el editor deje claras sus intenciones y encuentre una *aurea mediocritas* entre el recurso a los apéndices, que no son prácticos, y el enriquecimiento del aparato, que puede ser confuso. Por el contrario, creo que serviría para mostrar de forma macroscópica el progreso de la disciplina, incluso fuera del sector específico, sin ninguna subordinación.

Los medievalistas y los filólogos estarían agradecidos y tendrían una razón menos para preferir la *New Philology* a la *Old Philology*.

BIBLIOGRAFÍA

- Albanese, Gabriella, «Fra Medioevo e Umanesimo. Il commento di Gasparino Barzizza alle *Lettere di Seneca*», en *Maestri e traduttori bergamaschi fra Medioevo e Rinascimento*, Suplemento a *Bergomum*, 93 (1998), págs. 97-110.
- Baglio, Marco, «Nel laboratorio del Borghini filologo. I volgarizzamenti trecenteschi delle *Epistulae* di Seneca», *Filologia Italiana*, 1 (2004), págs. 187-211.
- Baglio, Marco, «Parla secondo l'opinione de' pagani': chiose trecentesche al Seneca in volgare», *Italia Medioevale e Umanistica*, 51 (2010), págs. 31-95.
- Beaudin, Jean-Dominique, «Anciennes traductions françaises des lettres à Lucilius», en Léon Nadjo & Élisabeth Gavoille, eds., *Epistulae antiquae III. Actes du colloque international 'L'épistolaire antique et ses prolongements européens' (Université François Rabelais, Tours, 25-27 septembre 2002)*, Lovaina, Paris & Dudley: Peeters, 2004, págs. 323-341.
- Boella, Umberto, ed., *Lettere a Lucilio di L. Anneo Seneca*, Turín: UTET, 1995 (1ª ed., 1969).
- Bona, Edoardo, *La libertà del traduttore. L'epistola «de optimo genere interpretandi» di Gerolamo*, testo latino, introduzione, traduzione e note, Acireale & Roma: Bonanno, 2008.
- Bottari, Giovanni Gaetano, ed., *Volgarizzamento delle pistole di Seneca e del Trattato della Provvidenza di Dio*, Florencia: Stamperia di S.A.R., 1717.

- Buonocore, Marco, «Per un iter tra i codici di Seneca alla Biblioteca Apostolica Vaticana: primi traguardi», *Giornale Italiano di Filologia*, 52 (2000), págs. 17-100.
- Codoñer, Carmen, «Un nuevo manuscrito del comentario de G. Barzizza a las epístolas de Séneca», *Emerita*, 55 (1987), págs. 265-271.
- Condello, Federico, «‘Gran traduttore dei traduttori d’Omero’: fonti platoniche di uno sfottò (Plat. *Ion* 535a)», *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 194, 365 (2017), págs. 106-110.
- Delsaux, Olivier, *Traduire Cicéron au XV^e siècle - Le ‘Livre des offices’ d’Anjourrant Bourré*, Berlín: De Gruyter, 2019.
- Dondi, Cristina, *et alii, I volgarizzamenti*, en Teresa De Robertis & Gianvito Resta, eds., *Seneca. Una vicenda testuale*, Florencia: Mandragora, 2004, págs. 245-263.
- Edwards, Catharine, *Seneca: Selected Letters*, Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- Eusebi, Mario, «La più antica traduzione francese delle *Lettere morali* di Seneca e i suoi derivati», *Romania*, 91.361 (1970), págs. 1-47.
- Fickert, Carolus Rudolphus, ed., *L. Annaei Senecae, Opera*, Leipzig: Weidmann, 1842-1845, 3 vols.
- Fohlen, Jeannine, «La tradition manuscrite des *Epistulae ad Lucilium*», *Giornale Italiano di Filologia*, 52 (2000), págs. 113-162.
- Graver, Margaret, & Anthony A. Long, eds., *Seneca, Letters on Ethics to Lucilius*, Chicago-Londres: University of Chicago Press, 2015.
- Grespi, Giuseppina, *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.
- Gualdo Rosa, Lucia, ed., *Gasparino Barzizza e la rinascita degli studi classici: fra continuità e rinnovamento*, *Atti del Seminario di studi, Napoli, 11 aprile 1997*, Nápoles: Istituto universitario Orientale, 1999.
- Heidegger, Martin, *Was heißt denken*, Tubinga: Niemeyer, 1997.
- Malaspina, Ermanno, ed., *L. Annaei Senecae, De clementia libri duo*, Berlín: De Gruyter 2016.
- Malaspina, Ermanno, «Sénèque, *Lettres à Lucilius*, Livres I-II. Petit vademécum philologique entre CUF, OCT et aujourd’hui», *Vita Latina*, 197-198 (2018), págs. 77-98.
- Malaspina, Ermanno, «Il futuro dell’edizione critica (cioè lachmanniana), più o meno digitale. Riflessioni (in)attuali», en Andrea Chegai, Michela Rosellini & Elena Spangenberg-Yanes, eds., *Textual Philology Facing ‘Liquid Modernity’: Identifying Objects, Evaluating Methods, Exploiting Media*, *Storie e Linguaggi*, 5 (2019), págs. 35-60.

- Malaspina, Ermanno, «Sul significato di *circumlitio*: nota a Seneca, *epist.* 86, 6, Plinio, *nat.* 35, 133 e Quint. 8, 5, 26», *Bollettino di Studi Latini*, 50 (2020), págs. 156-178.
- Malherbe, François de, *Œuvres. Tome II*, recogidas y anotadas por M. L. Lalanne, París: Hachette, 1862.
- Mandrizzato, Enzo, trad., Catullo, *I canti*, Milán: Rizzoli, 2001 (1ª ed., 1982).
- Mariotti, Scevola, *Livio Andronico e la traduzione artistica*, Urbino: Quattro Venti, 1986.
- Martínez Romero, Tomàs, «Conexiones románicas: las versiones castellanas de las *Epístolas de Séneca* (BNE 8852)», *Revista de Filología Española*, 94 (2014), págs. 175-208.
- Martínez Romero, Tomàs, ed., *Epístoles a Lucili. Traducció catalana medieval*, Barcelona: Barcino, 2015.
- Monfrin, Jacques, «Humanisme et traduction au Moyen Âge», *Journal des Savants*, 3 (1963), págs. 161-190.
- Noblot, Henry, trad., Sénèque, *Lettres à Lucilius*, ed. François Préchac, París: Les Belles Lettres, 1945, vol. I.
- Panizza, Letizia A., «Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters», *Traditio*, 33 (1977), págs. 297-358.
- Panizza, Letizia A., «Textual Interpretation in Italy, 1350-1450: Seneca's Letter I to Lucilius», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 46 (1983), págs. 40-62.
- Pérez de Guzmán, Fernán, *Las epístolas con una summa siquier de introduction de philosophia moral en romance*, Zaragoza: Pablo Hurus 1496 [Editio princeps: BNE, Inc. 1412, 1704, 2353].
- Ranero Riestra, Laura, & Juan Miguel Valero Moreno, eds., *Alfonso de Cartagena. Cinco Libros de Séneca*, Salamanca: IEMYRhd & SEMYR, 2019.
- Reynolds, Leighton D., ed., *L. Annaei Senecae, Ad Lucilium epistulae morales*, 2 vols., Oxford: Oxford Classical Texts, 1965.
- Reynolds, Leighton D., ed., *L. Annaei Senecae, Dialogorum Libri Duodecim*, Oxford: Oxford Classical Texts, 1977.
- Reynolds, Leighton D., *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Rosellini, Michela, «Paucorum in usum? Travagli di un editore critico nell'epoca della post-verità», *Materiali e Discussioni*, 79 (2017), págs. 101-118.
- Ruhkopf, Fridericus Ernestus, ed., *L. Annaei Senecae Philosophi, Opera omnia quae supersunt*, Leipzig: Weidmann, 1811, vol. VI.
- Socas, Francisco, trad., Séneca, *Cartas a Lucilio*, Madrid: Cátedra, 2018.
- Spallone, Maddalena, «Edizioni? tardoantiche e tradizione medievale dei testi: il caso delle *Epistulae ad Lucilium* di Seneca», en Oronzo Pecere & Michael D. Reeve, eds., *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to*

- the Renaissance, Proceedings of a Conference Held at Erice, 16-22 X 1993*, Spoleto: CISAM, 1995, págs. 149-196.
- Zaggia, Massimo, *Il contesto: tra i volgarizzamenti fiorentini dei primi decenni del Trecento*, en Ovidio, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*, I, *Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, Massimo Zaggia, ed., Florencia: SISMELE, 2009, págs. 3-48.
- Zinato, Andrea, *La traducción española medieval de las Epistulae morales de L. Annaeus Séneca. Edición crítica de las primeras diez epístolas y estudio sobre la traducción manuscrita*, Venecia: Università Ca' Foscari, 1989-1990. Tesis doctoral.
- Zinato, Andrea, «Volgarizzamenti delle *Epistulae morales* di L.A. Seneca e loro diffusione nella penisola iberica», *Annali di Ca' Foscari*, 31 (1992), págs. 371-390.
- Zinato, Andrea, «'Fizo trasladar de lengua toscana en lengua castellana': le traduzioni castigliane delle *epistulae morales* di Seneca tra medioevo e rinascimento», *Lingue Antiche e Moderne*, 8 (2019), págs. 119-153.

